

ROBIN HOOD

世界文学名著双语精选

# 盗 侠 汉 宾 罗

希望出版社

HOPE PUBLISHING HOUSE

侠盗罗宾汉

ROBIN HOOD



希望出版社

HOPE PUBLISHING HOUSE

图书在版编目(CIP)数据

侠盗罗宾汉/(美)派里(Pyle,H.)著;苏姗改编.

—太原:希望出版社,2004.8

(世界文学名著双语精选)

ISBN 7-5379-3342-1

I.侠... II.①派...②苏... III.英语—对照读物,  
小说—汉、英 IV.H319.4:I

中国版本图书馆CIP数据核字(2004)第068880号

著作权合同登记号:04-2004-019号

由著作权人——万人出版有限公司授权出版



原著/霍华德·派里

改编/安妮·苏姗

责任编辑/王琦

助理编辑/杨建梁

复审/张秋怀

终审/陈炜

插图作者/郑雪清

内文设计/唐藏

封面设计/华程王蕾

出版发行/希望出版社 经销/新华书店

印刷/山西新华印业有限公司人民分公司

开本/889 × 1194 1/32 3.75印张 72千字

版次/2004年8月第1版第1次印刷

印数/1-10000册

书号/ISBN 7-5379-3342-1/I · 372

(书配CD)定价/13.00元

Publisher's Note

# 出版说明

“世界文学名著双语精选”丛书选取了世界文学宝库中的部分精华，其中包括《白牙》、《小妇人》、《侠盗罗宾汉》、《爱丽丝梦游仙境》、《环游世界80天》及《怪医杜立德》等6本，每本书配一张或两张CD。

“世界文学名著双语精选”丛书采用中英双语对照。英文经改编难易适度，适合中学生阅读，从中你既可感受名著的魅力，又可学习英语的精华；同时配有CD光盘，既可作为听力材料使用，又可模仿朗读背诵，学习地道标准发音。另外，本丛书配有精美插图，紧扣故事精华，相得益彰。

品味世界经典，感受纯正英文。“世界文学名著双语精选”丛书帮你打开阅读世界文学名著的大门，并让你在轻松的听读中学到地道的英语。



# 目录

How Robin Hood Became An Outlaw	6	罗宾汉沦为强盗
How Robin Hood Met Little John	18	罗宾汉结识小约翰
How Robin hood Became Butcher, And Ate Dinner At The Sheriff's Castle	22	罗宾汉变成屠夫和州长共进晚餐
How Little John Started To Work For The Sheriff	26	小约翰为州长做事的来龙去脉
How The Sheriff Lost Three Good Servants And Found Them Again	30	州长三个能干的仆人得而复失
How Robin Hood Met Will Scarlet	34	罗宾汉结识血腥威尔
Robin Goes To Find Friar Tuck	38	罗宾汉寻访修士塔克
Robin Arranges A Marriage	42	罗宾汉安排婚礼
Three Men Are Captured And Rescued	46	罗宾汉的三名手下被俘获救
Robin is Outwitted By A Beggar	50	乞丐智胜罗宾汉
Robin Meets Guy Of Gisbane And Rescues Little John	56	罗宾汉遇见吉斯本的盖依，救出小约翰
Marion And Robin Meet Again	62	玛莉安和罗宾汉重逢

- The Archery Competition **68** 射箭比赛
- Robin And The Tinker **72** 罗宾汉和补锅匠
- The Tanner Meets Robin And **76** 制革匠遇见罗宾汉和小约翰  
Little John
- Sir Richard And Marion Arrive **80** 理查德爵士和玛莉安驾临
- The Bishop Of Hereford Pays A **86** 赫里福主教造访  
Visit
- The Bishop Of Hereford Looks For **90** 赫里福主教搜寻罗宾汉  
Robin
- The Sheriff Holds Another Archery **94** 州长举办另一场射  
Competition 箭比赛
- The Rescue Of Will Stutely **98** 拯救威尔·史塔利
- Richard Of Lea And Robin Hood Celebrate **102** 理查德为罗宾汉举  
行庆功宴
- A Knight Appears In Sherwood **106** 爵士现身雪雾森林  
Forest
- Robin Hood And Maid Marion Get **110** 罗宾汉和玛莉安喜结连理  
Married
- How Robin Hood Met His Death **114** 罗宾汉与死神交战

## How Robin Hood Became An Outlaw

## Robin Hood

俠盜羅賓漢

**T**his story began when Harold II was King of England. At this time there were certain forests in the North of England where only King Harold could hunt animals. One of the most important was near Nottingham. It was called Sherwood Forest. The head forester was called Hugh Fitzooth and his son, Robin.

Robin was born in 1160. When he was young, Robin learned to use a bow and arrow. He also loved to hear his father tell stories of famous outlaws. Robin's best friends were Will Gamewell, son of Hugh Fitzooth's brother, and Marion Fitzwalter. Marion was the daughter of the Earl of Huntingdon. Robin's father and the Earl were enemies. Some people said that Hugh Fitzooth should have been the Earl of Huntingdon, but the title was taken from him by Fitzwalter. This meant that Robin and Marion had to meet in secret.

Hugh Fitzooth had other enemies: the Sheriff of Nottingham

故事发生在哈罗德二世在位时期。这时候，英国北方有一片森林，只有哈罗德国王可以在里面打猎。其中最重要的林子在诺丁汉附近，人们把它叫做雪雾森林。国王手下护林人的首领是休·费左斯和他的儿子罗宾。

罗宾生于1160年。他从小就开始学习射箭，也爱听父亲讲著名的盗匪故事。罗宾最好的朋友是他叔叔的儿子威·盖戴尔，还有亨廷顿伯爵的女儿玛莉安·费华特。罗宾的父亲和伯爵是仇人。据说费左斯本应是亨廷顿的伯爵，结果被费华特夺走了爵位，所以罗宾和玛莉安只能偷偷见面。

费左斯还有其他的仇人，一个是诺丁汉的州长，一个是赫里福的

### Words and Expressions

- archer /'ɑ:tʃə/ *n.* 射手  
 archery /'ɑ:tʃəri/ *n.* 射箭(术), 弓术  
 arrow /'ærəʊ/ *n.* 箭, 矢  
 avenge /'e'vendʒ/ *v.* 报仇, 报复  
 bandage /'bændɪdʒ/ *n.* 绷带  
 beggar /'bega/ *n.* 乞丐  
 bet /bet/ *n.* 打赌  
 bishop /'bɪʃəp/ *n.* 主教  
 bow /bəʊ/ *v.* 鞠躬 *n.* 弓  
 competition /,kəmpe'tɪʃn/ *n.* 竞争, 比赛  
 cruel /'kruəl/ *adj.* 残酷的  
 determined /dɪ'tɜ:mɪnd/ *adj.* 意志坚定的



and the Bishop of Hereford. They told the king that Fitzooth was a bad man. Fitzooth was innocent, but he was taken to prison. Robin and his mother were left with no home and no money. Fitzooth's brother, Squire George of Gamewell, looked after them. However, these problems were too much for Robin's mother. She became ill and within two months she was dead. When spring arrived Robin received news that his father had also died in prison. His best friend, Will was away at school. Marion's father had found out about her friendship with Robin and sent Marion away. The next two years were very lonely for Robin.

One morning, Squire George told Robin about a shooting competition in Sherwood. Robin was very





excited and set off for Sherwood to enter the competition. On his way he met a group of men. They were the king's foresters. The head forester had taken Robin's father's place and was a cruel man. The head forester shouted to Robin. He said that Robin's bow and arrows were no good. He offered to make a bet with Robin. The head forester told Robin that if he could shoot a deer, he would give Robin twenty pennies. Robin was angry and he agreed. With no difficulty he killed the deer. Now the head forester was angry. He would not give Robin the money. He said that Robin should not kill deer in the king's forest. As Robin walked away, the head forester tried to shoot him with his arrow. It missed, but Robin turned around, fired his bow and killed the head forester. He had avenged his father's death. Now Robin was an outlaw.

He ran to a house at the edge of the town. He knew the woman that lived there. The woman told Robin that her sons were also outlaws and that they lived in the forest hiding from the king's men. Robin wanted to join them so he waited until nighttime when the sons came to the house. The sons agreed that Robin could join them. However, they needed a leader. They said that the person who went to Sherwood as an outlaw

disappear /ˌdɪsəˈpiə/ *vt.* 消失  
 disguise /disˈgaɪz/ *vt.* 改装, 假扮  
 Earl /eːl/ *n.* 【英】伯爵 (其夫人  
 为 countess)  
 edge /edʒ/ *n.* 刀刃, 锋利  
 encourage /ɪnˈkʌrɪdʒ/ *vt.* 鼓励  
 enemy /ˈeni mi/ *n.* 敌人  
 Fitzooth /ˈfɪzuːθ/ *n.* 费左斯 (人  
 名)  
 forest /ˈfɒrɪst/ *n.* 森林  
 forester /ˈfɒrɪstə/ *n.* 林务官, 护  
 林人  
 friendship /ˈfrendʃɪp/ *n.* 友谊, 友  
 好, 和睦  
 Gamewell /ˈgeɪmwel/ *n.* 盖蔚尔  
 (姓氏)  
 George /dʒɔːdʒ/ *n.* 乔治, (男子  
 名)  
 Harold /ˈhæ rəld/ *n.* 哈罗德, (男  
 子名)  
 Hereford /ˈherɪfəd/ *n.* 赫里福 (地  
 名)  
 hood /hʊd/ *n.* 头巾, (附于外套的)  
 兜帽  
 Hugh /hjuː/ *n.* 休, 男子名  
 hunt /hʌnt/ *v.* 狩猎  
 Huntingdon /ˈhʌntɪŋdən/ *n.* 亨  
 廷顿 (地名)  
 innocent /ˈɪnəsnt/ *adj.* 无辜的  
 leader /ˈliːdə/ *n.* 领袖  
 Marion /ˈmeəriən/ *n.* 玛莉安 (人  
 名)  
 Nottingham /ˈnɒtɪŋəm/ *n.* 诺丁汉  
 (英国城市)  
 outlaw /ˈaʊtlɔː/ *n.* 逃犯, 歹徒  
 rob /rɒb/ *vt.* 抢劫, 盗取  
 robin /ˈrɒbɪn/ *n.* 知更鸟; (人名)  
 罗宾  
 sheriff /ˈʃerɪf/ *n.* 行政长官, 州长  
 title /ˈtaɪtl/ *n.* 题目; 标题, 头衔  
 Will /wɪl/ *n.* 威尔 (人名)

主教。他们对国王说费左斯胡作非为。费左  
 斯其实是无辜的, 但还是被押进了监狱。罗  
 宾和母亲被逼得无家可归, 身无分文。费左  
 斯的弟弟, 盖蔚尔的乔治老爷, 帮着照料他  
 们母子俩。然而这些打击对罗宾的母亲来说  
 实在是太大了。她卧病在床, 两个月后就去  
 世了。春天到来的时候, 罗宾听说父亲已死  
 在狱中, 而他的好友威尔则在外求学。玛莉  
 安的父亲发现他们之间有来往, 也把玛莉安  
 送走了。罗宾孤独地度过了两年时光。

一天早晨, 乔治老爷告诉罗宾, 在雪雾  
 森林将举行一场射箭比赛。罗宾听了很兴  
 奋, 于是出发前往雪雾森林, 准备参加比赛。  
 途中他遇上了国王的狩猎人。他们的头领取  
 代了罗宾的父亲, 是一个残暴的人。狩猎队  
 长对罗宾吆喝, 说罗宾的射箭技术很差。他  
 要和罗宾打赌, 只要罗宾能射中一只鹿, 他  
 就给罗宾20便士。罗宾非常生气, 不过还是  
 答应了。他不费吹灰之力就射死了一只鹿。  
 这次轮到狩猎队长发火了, 他不愿意给罗宾  
 钱。他说罗宾不该在国王的森林中射杀鹿。

and won the competition would be their leader. Robin was determined to go to Sherwood and win the competition. He disguised himself and left the house.

When Robin arrived in Sherwood he found that the king was offering two hundred pounds for his capture. However, because Robin was in disguise, nobody stopped him. Soon it was time for the competition. Robin was disguised as a beggar. He had a hood to cover his face and his clothes were torn. Robin stood beside a man with a bandage covering his eye. The crowd laughed at both Robin and this man.

The king, the queen and their daughter were sitting in

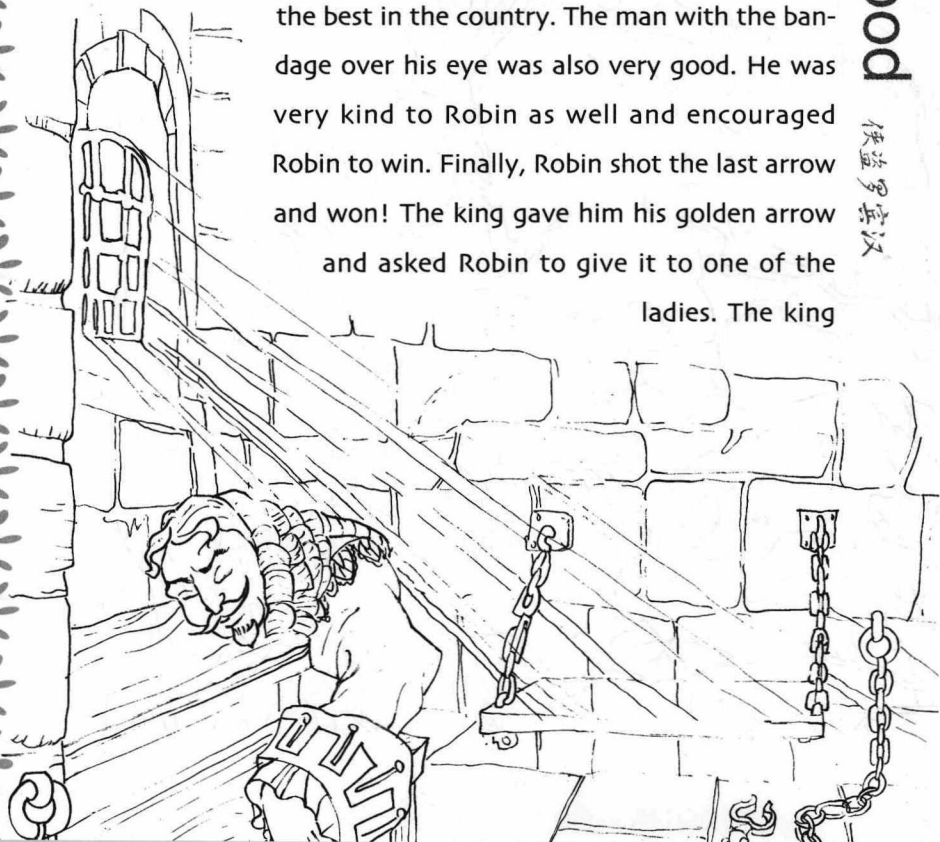






one box watching the competition. In the other box Robin suddenly saw Marion. His heart began to jump and now he was determined to win the prize—the golden arrow. Whoever won the golden arrow could give it to one of the ladies. This lady would become queen of the day.

It was a difficult competition. The king's archers were among the best in the country. The man with the bandage over his eye was also very good. He was very kind to Robin as well and encouraged Robin to win. Finally, Robin shot the last arrow and won! The king gave him his golden arrow and asked Robin to give it to one of the ladies. The king



他趁罗宾离开时，向罗宾射箭，但是没射中。罗宾转过身来，射死了狩猎队长，替死去的父亲报了仇。这下罗宾成了罪犯。

他逃到城边的一户人家里。他认识里面住着的妇人。妇人告诉罗宾她的几个儿子也是罪犯，现在躲在森林里。罗宾想加入他们一伙，于是等着那几个儿子晚上回来。妇人的儿子同意让罗宾入伙，但他们需要一个头儿。他们说这名首领必须以罪犯的身份前往雪雾森林，参加并赢得比赛。

罗宾决心前往雪雾森林参加比赛并赢他一把。他乔装改扮后便去了。罗宾抵达雪雾森林时，发现国王正悬赏200块金币缉拿他。由于罗宾已经改扮，所以没人阻拦他。不久比赛便开始了。罗宾现在看起来像个乞丐：他用帽子盖住脸，身上的衣服破破烂烂。他站在一个戴着眼罩的独眼龙旁边。其他人都嘲笑他和罗宾。

国王、皇后和女儿们都坐在包厢内观看比赛。罗宾看见了玛莉安在另一个包厢里。他的心扑扑地跳了起来，暗下决心一定要拿到奖品——金箭。因为拿到金箭的人可以把它献给在场的一位女士，而这位女士将是当日的皇后。

这是一场激烈的比赛：国王的弓箭手是全国数一数二的，独眼龙也是一流的，但是他对罗宾很和气，并鼓励他赢得比赛。终于轮到罗宾最后一个射箭，他赢了！国王赐给了他金箭，并要罗宾献给在场的一名女士。国王希望罗宾将金箭献给自己的

expected Robin to give the arrow to his daughter.

However, Robin went immediately to Marion and gave her the arrow. Marion knew that it was Robin, but she did not tell anyone. The king was angry and told his men to watch the strange beggar, however, Robin had already disappeared.

That evening, Robin returned to the forest and found the woman's sons and the other outlaws. They had already heard about his success and asked Robin to be their leader. Robin wanted to refuse, but suddenly the man with the bandaged eye appeared. However, now he had no bandage. He was an outlaw. His name was Will Stutely and he had also been in disguise at the archery competition. Will told the other men that he wanted Robin as their leader. The others agreed.

Robin was now to be called Robin Hood, from his disguise. All the men agreed that they would help the poor people of Nottingham by robbing from the rich and giving the money to the poor. They also agreed that they would never hurt a woman or a child.